

ПРАКТИКУМ ПЕРЕКЛАДУ

Тип дисципліни	Вибіркова
Рівень вищої освіти	Другий (магістерський)
Мова викладання	Українська, англійська
Семестр	
Кількість встановлених кредитів ЄКТС	4,0
Форми навчання, для яких викладається дисципліна	Денна

Результати навчання. Студент, який успішно завершив вивчення дисципліни, повинен: вміло використовувати понятійний апарат та професійну термінологію; письмово перекладати тексти різних жанрів та редагувати переклад; перекладати усно з аркуша з попередньою підготовкою; перекладати усно з аркуша без попередньої підготовки; перекладати усно послідовно; анотувати та реферувати тексти українською та англійською мовами (усно та письмово); перекладати тексти з економічної, суспільно-політичної тематики; робити загальний перекладознавчий аналіз тексту та порівняльний аналіз оригіналу і перекладу; розрізняти тексти різних жанрів та характеризувати їх особливості; зберігати особливості текстів різних жанрів у перекладі; проводити прагматичну адаптацію текстів; перекладати відеоматеріали (фільми, кіносценарії).

Зміст навчальної дисципліни. Усний та письмовий переклад. Усний послідовний та синхронний переклад. Прагматика перекладу. Типи прагматичного значення. Прагматичне завдання перекладу. Прагматична адаптація. Шляхи передачі прагматичних значень. Жанрово-стилістичні особливості перекладу. Особливості перекладу наукової літератури. Терміни. Омонімія в наукових текстах. Особливості перекладу офіційних документів різних типів. Переклад газетних матеріалів. Особливості українських газетних статей. Особливості англійських газетних статей. Газетні заголовки. Особливості перекладу текстів публіцистичного стилю. Художній переклад. Особливості перекладу поетичних текстів. Особливості перекладу драматичних текстів. Особливості перекладу прозових текстів. Порівняння перекладу художніх текстів з оригіналом. Особливості медіа перекладу. Види медіа перекладу: субтитри, закадровий переклад, дублювання. Переклад кіносценаріїв.

Запланована навчальна діяльність: практичні заняття – 32 год., самостійна робота – 88 год., разом – 120 год.

Форми (методи) навчання: практичні заняття (з використанням граматики-перекладного методу, аудіо-візуального методу, ігрових технологій; дослідницьких технологій; інтерактивних технологій, таких як ситуативне моделювання умов професійної перекладацької діяльності), самостійна робота (індивідуальні завдання).

Форми оцінювання результатів навчання: усне опитування, усний переклад, переклад з листа, письмовий переклад, лексичний тест (диктант), тестування, презентація результатів виконання індивідуальних завдань.

Вид семестрового контролю: залік.

Навчальні ресурси:

1. Аликін Е. В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: учебное пособие / Е. В. Аликін. – М.: Восточная книга, 2010. – 192 с.
2. Карабан В. Переклад англійської наукової і технічної літератури. – ч. 2. – Вінниця: “Нова книга”, 2000. – 304 с.
3. Практикум перекладу: підручник / Бідасюк Н.В., Боднар Р.В., Якимчук Ю.В. – К.: Знання, 2011. – 431 с.
4. Модульне середовище для навчання MOODLE. Доступ до ресурсу: <https://msn.khnu.km.ua>
5. Електронна бібліотека університету. Доступ до ресурсу: https://lib.khnu.km.ua/asp/php_f/plage_lib.php

Викладачі: кандидат філологічних наук, доцент Бідасюк Н. В.